

J652/69

名歌经典

外国作品卷Ⅲ

18~19世纪艺术歌曲和一般歌曲

主编 李凌 薛范

编委 周枫 沈念慈 刘新之 禾青

藏书章

首都师范大学图书馆



21682456

中国国际广播出版社



中国音乐家协会副主席李凌生前与著名音乐翻译家薛范（左）就“名歌经典”的编选问题亲切交谈。

前言

我很喜欢编歌集。把那些分散的、零星的、有代表性的歌曲，那些很受群众欢迎或者将受群众喜爱的歌曲收集在一起，以满足各方面读者的需要，这是件十分有意义的工作。

最初，大约在1940年间，我编选出版过一本《抗战歌曲集》；1941年流亡到缅甸仰光，出过一本《聂耳歌曲选集》，印数都不大。

1942年辗转到桂林，读书·生活出版社的范用兄约我为他们编一本《苏联歌曲集》。书虽然出版了，可惜集子中的歌词大半都开了天窗。凡是显眼一些，有点儿朝气的、革新的文字都被抽去了，只留下了曲调。但就是这样一本开了天窗的歌集读者也很需要，书店后来一再重版。

从此，我很重视编辑新歌出版。

抗日战争胜利后，遵周总理指示，先到上海，一有了工作立脚点，就联合了几位音乐界同志迅速在上海出版了《抗战歌曲选》。到了台湾办理离职手续，还出了《中苏新曲》，不幸遭到封杀。

流亡到香港，约请了几位诗人和作曲家，出了《新歌刊》。

新中国建立之后，因忙于教育工作，后又转向中国歌舞团和中央乐团的行政工作以及自己所爱好的写音乐评述，我就较少专门编

选歌集了。

十年浩劫后，动辄得咎的束缚少了，当北京出版社约我编一本《中外名歌特辑》时，我欣然承诺了。那套书第一次就印了三万一千册。

长期以来，我一直惦念着，要编选出一套中外名歌经典大全，收集我国及世界各国人民比较喜爱的，并经过筛选的优秀歌曲，希望通过这部“经典大全”，为广大的音乐爱好者，提供一个比较宽广便于欣赏的天地，让广大的读者，能从这些中、外、古、今的优秀歌曲作品中，开阔艺术视野，享受到宽广、丰厚的精神食粮，从而提高自己的鉴赏力。

但是，这一愿望，受到许多因素的制约，一方面是编选注释力量，一方面是经费，迟迟未能如愿。直到 80 年代末，由于中国函授音乐学院的创办，团结了上万分散在全国各地的学员，学院在经济上也能分担一部分出版经费，就决定和漓江出版社合作出版这套略具规模的“大全”。

这套“大全”原计划要出 4 集（8 册），中外歌曲各占一半。经电影资料馆朱天纬同志介绍，我请薛范同志负责该书外国歌曲部分的编选工作。1991 年 7 月，第 1 集（上、下册）出版。但嗣后几年，正当我们在积极编选后面各集时，适逢出版业滑坡，这套“大全”刚开了头，就此夭折了。十多年来，我于心不甘，多次和各出版社洽谈，都未能如愿。我和薛范同志商量，我年纪大了，最好由他来负责。后来听说他也找过不少出版社，碰了不少钉子，最后，中国国际广播出版社愿意接受这部书稿，为此，我是要特别感谢中国国际广播出版社的。

许多年以前，我们常常有一些偏向，就是重视音乐的教育作用、

直接的社会功能多，关心到音乐的娱乐意义及广泛的社会功能少，因而为广大的音乐爱好者，提供丰富多彩、多种多样、适应群众多方面、多层次的要求，广泛地选编一些健康优美的各种各样的歌集，满足群众日益增长的艺术要求，关心较少。

十年动乱后，改革开放，文化艺术上也采取比较正确的方针，大胆学习外国，学习古代。对我国的音乐创作，大胆开拓、变革，起了促进作用，从而出现了许多比较新颖、深情、柔美、温馨、妩媚的乐章。

那些豪放、刚健、温柔、绮丽的，富有活力、多种多样的歌篇，既注意到音乐的教育意义，又兼有浓厚的娱乐性，并且在艺术性上，大力地探索 and 追求。那些歌篇，大大地丰富了群众的文娱生活，使亿万青少年，在多种多样、健康优美的歌咏生活中，享受到鼓舞和慰藉。

人类历史，音乐艺术的发展、积累，总是从低到高，从小到大，从窄小到宽广，从不够科学到科学……尽管其中有社会变革和阶级选择的问题，但凡是对人类有帮益的，起过进步作用的，对精神文明有意义的优秀艺术，总是长期地多方面在起作用。

艺术积累，艺术中有些科学的因素，艺术上的美学问题等等，都是非常复杂微妙的。人类青年时代的“神话”，早期的民间音乐、诗歌，……直到现在，依然为人们提供美的享受，丰富人们的想像力。

我国的文学历史，就有许多现象，为我们那些比较简单、片面的论者所难理解。唐、宋时代，提倡复兴几百年前的“汉魏文风”，清代也对唐宋文学给以极大的景仰。

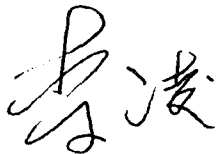
我们可以鼓励我们的作曲家，大胆创新，但不应该对自己的优秀的传统，特别是在各个时代起过脊梁作用的革命的文学艺术、音乐艺术一概否定。

事物总有高低、优劣之分。交响乐有好的，也有法西斯的《渡海圣战》坏东西。艺术歌曲、群众歌曲和流行歌曲也有高低、优劣之分。我总认为，对群众的需求，应该得到广泛的照顾才好。凡是有益于人民身心健康艺术，不管是革命歌曲、艺术歌曲、生活歌曲、爱情歌曲，都是人民生活的多彩面，都应该受到我们的关注和热心推广。不关心群众的爱好行不通，但随大流，热衷于迎合庸俗的、低级的趣味也是不行的，这就需要引导。威尔第说过：“群众需要多方面优秀的音乐滋养，不能只给他们饮喝一些糖甜的东西，这样会使他们的胃口受到伤害。”

美感教育，对广大的音乐爱好者来说，是非常重要的。而要开辟音乐爱好者的眼界，提高他们的审美水平，最好的办法，就是为他们提供一些健康优秀的多种多样的而在艺术上也有较高素质的作品，让他们能在这广大的天地里受到陶冶，培养情操，提高审美趣味。

这部《名歌经典》是本着上述目的，为读者提供中、外、古、今比较优秀的歌篇，尽可能兼及各国各个时期、各种形式、风格、曲趣，有革命歌曲、艺术歌曲、歌剧选曲、电影电视歌曲，也有轻音乐和各国民歌。

这部“经典”比较浩大，编选工作也投入相当大的心血，希望众多的朋友给以支持，希望广大的读者，提出批评，使它逐渐趋于完善。



2003. 8. 28 北京

〔薛范附记〕李老的夫人汪里汶女士曾来信这样记叙李老生前编纂本书时的情景，这里摘录如下：

公公的视力急速变坏的根源，来自编这套歌集。1997 年秋北京日报·同心出版社的王惠玲同志来约公公编一本歌集。他亲自在众多的歌本中挑选适当的歌，剪、贴、编……当时家中的大餐桌上、小茶几上、椅子上都堆满了歌集、纸页，地上零乱地散落着各种剪下的小纸片。他日以继夜，前后进行了约有一年时间。我眼看他常常揉眼睛，凑近歌页仔细览阅的景象，我真心痛！这是一位 85 高龄且好几次从死神那里逃回来的老人啊！而今还在成堆的歌片中寻索群众喜爱的歌。我忍不住，偷偷地把这种情景给拍了几张照片。照片的前景都是书、纸……后面是一位白发苍苍的老人，在全神贯注地干着他心爱的工作。我始终是公公的学生，回想起这种种，我感到全身是力，感到公公给了我最好的人生瑰宝——心中的爱留在人间。他是如此无私，把一颗热烘烘的心，始终贴在他深深挚爱着的祖国的音乐事业。……

目 录

前 言

李 凌

紫罗兰	[德]歌德词	[奥]莫扎特曲	(1)
渴望春天	[奥]奥维尔贝词	莫扎特曲	(3)
警 告	佚名词	[奥]莫扎特曲	(5)
摇篮曲	戈特尔词	[奥]莫扎特曲	(7)
爱情的欢乐	[法]马尔蒂尼曲		(9)
出征曲	[法]舍尼埃词	梅雨尔曲	(12)
牧羊女	[奥]海顿曲		(14)
欢乐颂	[德]席勒词	贝多芬曲	(16)
火的色彩	[德]默洛词	贝多芬曲	(18)
战士的告别	[德]赖西济词	贝多芬曲	(20)
我爱你	[德]黑罗森词	贝多芬曲	(23)
马赛曲	[法]德·利勒词	曲	(25)
小夜曲	[德]芮尔斯塔甫词	[奥]舒伯特曲	(28)
魔 王	[德]歌德词	[奥]舒伯特曲	(31)
鲑 鱼	[德]舒巴尔特词	[奥]舒伯特曲	(35)
摇篮曲	[德]克劳谛乌斯词	[奥]舒伯特曲	(37)

菩提树	[德] 缪勒词	[奥] 舒伯特曲	(38)
致音乐	[德] 肖倍尔词	[奥] 舒伯特曲	(40)
春天的信念	[德] 乌兰德词	[奥] 舒伯特曲	(42)
野玫瑰	[德] 歌德词	[奥] 舒伯特曲	(44)
圣母颂			
..... [英] 司考特原诗	[德] 施托尔克译词	[奥] 舒伯特曲	(46)
你听, 这云雀	[英] 莎士比亚词	[奥] 舒伯特曲	(48)
甜蜜的家	[英] 佩恩词	[奥] 比肖普曲	(51)
多年以前	[英] 贝雷词曲		(53)
破碎的戒指	[德] 艾兴多夫词	格吕克曲	(55)
夜 莺	[俄] 捷尔维格词	阿里亚比耶夫曲	(57)
罗瑞莱	[德] 海涅词	希尔歌曲	(61)
红衣裳	[俄] 茨冈诺夫词	瓦拉拉莫夫曲	(63)
山 峰	[俄] 莱蒙托夫词	瓦拉拉莫夫曲	(65)
雾海孤帆	[俄] 莱蒙托夫词	瓦拉拉莫夫曲	(68)
小铃铛	[俄] 马卡罗夫词	古利辽夫曲	(70)
我记得那美妙的瞬间	[俄] 普希金词	格林卡曲	(72)
百灵鸟	[俄] 库科尔尼克词	格林卡曲	(76)
说, 为什么?	[俄] 戈里岑词	格林卡曲	(78)
激情之火在血里燃烧	[俄] 普希金词	格林卡曲	(80)
乘着歌声的翅膀	[德] 海涅词	门德尔松曲	(82)
愿 望	[波] 维特维茨基词	肖邦曲	(85)
莲 花	[德] 海涅词	舒曼曲	(87)
月 夜	[德] 艾兴多夫词	舒曼曲	(89)
我爱过你	[俄] 普希金词	达尔戈梅斯基曲	(91)
我爱过你	[俄] 普希金词	舍瑞梅介夫曲	(93)

鸽子	[西]伊拉狄埃曲 (95)
夜	[俄]普希金词 鲁宾什坦曲 (98)
山峰	[俄]莱蒙托夫词 鲁宾什坦曲 (101)
河面翻波浪 (波斯恋歌)	[波斯]“米尔查”沙菲原词
.....	[俄]柴科夫斯基词 鲁宾什坦曲 (103)
你好像一朵鲜花	[德]海涅词 [俄]鲁宾什坦曲 (105)
你好像一朵鲜花	[德]海涅词 [匈]李斯特曲 (107)
昨夜	马尔吉亚尔斯词 [挪威]谢茹夫曲 (109)
故乡的亲人	[美]福斯特词曲 (111)
我的肯塔基故乡	[美]福斯特词曲 (113)
哦,苏珊娜	[美]福斯特词曲 (116)
老黑奴	[美]福斯特词曲 (118)
金发琴妮	[美]福斯特词曲 (120)
美丽的梦神	[美]福斯特词曲 (122)
当你歌唱的时候	[法]雨果词 古诺曲 (124)
圣母颂	[法]古诺/[德]巴赫曲 常适填词 (127)
蓝色多瑙河	[奥]盖内尔特词 施特劳斯曲 (130)
维也纳森林的故事	
.....	[德]本霍甫—德瑞斯登词 [奥]施特劳斯曲 (138)
摇篮曲	[德]希姆洛克词 布拉姆斯曲 (145)
永恒的爱	[德]法勒斯雷本词 布拉姆斯曲 (147)
徒然小夜曲	德国下莱茵地区传统民谣 [德]布拉姆斯曲 (151)
铃儿响叮当	[美]彼尔彭特曲 (153)
卡狄斯城的姑娘	[法]缪塞词 德里布曲 (155)
金发银丝	[美]芮克斯佛德词 丹克斯曲 (158)
月光	[法]蒙德斯词 圣—桑斯曲 (160)

天 鹅	[法]圣—桑斯曲	[俄]尤利耶夫填词	(163)
早 晨	[法]比才曲	[俄]乌索夫填词	(165)
跳蚤之歌	[德]歌德原诗	[俄]斯特鲁戈夫什科夫俄译	
.....		穆索尔斯基曲	(168)
热闹的舞会里	[俄]阿·托尔斯泰词	柴科夫斯基曲	(173)
不要相信我的话	[俄]阿·托尔斯泰词	柴科夫斯基曲	(176)
他那样热爱我	[俄]阿·赫津词	柴科夫斯基曲	(179)
夜	[俄]波隆斯基词	柴科夫斯基曲	(182)
当初并没有打算要爱你	[俄]罗曼诺夫词	柴科夫斯基曲	(186)
仍然像过去一样	[俄]拉特高兹词	柴科夫斯基曲	(188)
思故乡	[捷]德沃夏克曲	薛 范填词	(190)
母亲教我的歌	[捷]海杜克词	德沃夏克曲	(193)
时间太匆匆	[法]西尔维斯特词	马斯内曲	(195)
悲 歌		[法]马斯内曲	(196)
我爱你	[丹麦]安徒生词	[挪]格里格曲	(198)
茅 屋	[丹麦]安徒生词	[挪]格里格曲	(200)
索尔维格之歌	[挪]易卜生词	格里格曲	(202)
燕 子	[西班牙]索利亚词	[墨]塞拉德尔曲	(205)
夜莺与玫瑰	[俄]柯尔磋夫词	李姆斯基—柯萨科夫曲	(207)
梦醒之后	[法]彪辛词	福瑞曲	(210)
当你我年轻时,梅姬	[加]强森词	[英]勃特斐尔德曲	(212)
多瑙河之波	[罗]伊凡诺维奇曲	薛 范填词	(214)
枯萎的花瓣	[波]诺斯柯夫斯基曲		(219)
国际歌	[法]鲍狄埃词	[比利时]狄盖特曲	(221)
阿纳克瑞翁之墓	[德]歌德词	[奥]沃尔夫曲	(224)
被遗弃的少女	[德]默里克词	[奥]沃尔夫曲	(225)

吉他和歌声	[西]塔瑞伽曲 薛范填词(227)
小夜曲	[意]赛萨里奥词 托斯蒂曲(229)
缆车	[意]瓦尔卡多斯词 丹察曲(232)
黎明	[意]列昂卡瓦洛词曲(236)
负心人	[意]柯蒂菲勒词 卡尔蒂洛曲(239)
钟声	[法]卜尔热词 德彪西曲(241)
黄昏的梦	[德]比恩包姆词 理夏德·施特劳斯曲(244)
明天	[苏格兰]麦凯词 [德]理夏德·施特劳斯曲(246)
牧羊童	[瑞士]彭狄词 多瑞曲(248)
在水波上	[墨]罗萨斯曲(250)
春潮	[俄]玖特切夫词 拉赫玛尼诺夫曲(255)
这地方好	[俄]伽丽娜词 拉赫玛尼诺夫曲(258)
别唱吧,我美丽的人	[俄]普希金词 拉赫玛尼诺夫曲(260)
你	[古巴]桑切斯词 桑切斯·芬梯斯曲(262)
美丽的古巴姑娘	[古巴]桑切斯·芬梯斯曲(264)
腾飞	[德]德默尔词 [奥—美]勋伯格曲(268)
小夜曲	[意]焦维亚诺词 德律戈曲(270)
小夜曲	[意]西尔维斯特里词 托赛里曲(273)
哦,我的太阳	[意]卡普罗词 卡普瓦曲(275)
玛丽呀,玛丽	[意]鲁索词 卡普瓦曲(278)
重归苏莲托	[意]库尔梯斯兄弟词曲(280)
你不要忘了我	[意]富尔诺词 库尔梯斯曲(283)
拿坡里之歌	[意]库尔梯斯曲(285)
我为你捎来一束花	[芬]梅拉尔汀曲(287)
良辰	[法]魏尔伦词 安恩曲(289)

紫 罗 兰

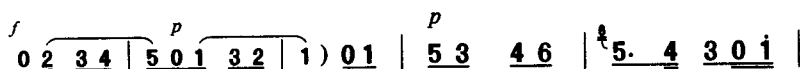
1 = G $\frac{2}{4}$

[德]约翰·歌德词

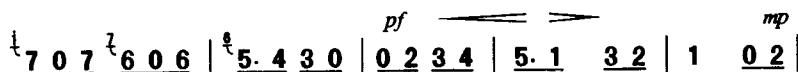
[奥]沃·莫扎特曲

邓映易译配

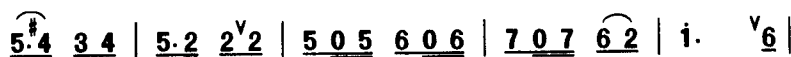
小快板



有 一 朵 可爱的 紫 罗 兰， 独

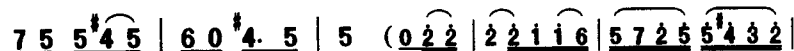


自 生 长 在 草 原 上， 是 一 朵 可爱的 紫 罗 兰！ 那



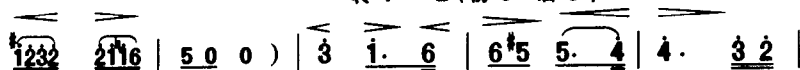
年 轻 的 牧 羊 女 轻 轻 走 来 活 泼 又 愉 快， 她

柔和地



走 在 草 原 上 放 声 唱。

转 1 = $\flat B$ (前 5 = 后 3)



啊！ 紫 罗 兰 它 想 道：“我 将

1̇ 3̇ 2̇ 1̇ | 7̇ 4̇ 3̇ 2̇ | 1̇ 3̇ 5̇ | 5̇ 4̇ 3̇ 2̇ 1̇ | ⁴2̇ 2̇ 0 5̇ |

成为 世上 最幸福 的花,在 短 短 的 生 命 中, 等

4̇ 2̇ 1̇ 7̇ | 1̇. 2̇ 3̇ 1̇ | 4̇ 2̇ 1̇ 7̇ | 1̇. 2̇ 3̇^v 1̇ 4̇ | 4̇. 7̇ 3̇ |

心爱的人儿 来 摘 下,佩 戴 在 她 的 胸 襟 前,啊! 啊!

³3̇. 3̇ | 2̇ 1̇ 7̇ 6̇ | [#]5̇ 0 | (6̇ 7̇. 6̇) | 1̇ 0 1̇. 1̇ |

多 幸 福 的 一 刹 那!” 啊, 但 是

6̇ 0 6̇ 6̇ 7̇ | 1̇ 0 | 0 1̇ 1̇ 1̇ | 4̇ 4̇ 3̇ 2̇ | [#]1̇. ^v1̇ 3̇ |

啊, 少 女 走 来, 并 没 有 留 意 紫 罗 兰, 却 从

渐慢

3̇. 3̇ 4̇. 4̇ | 5̇ 5̇ 0̇ 5̇ | 5̇ 4̇ 0 3̇ | 3̇[#] 2̇ 0 2̇ | 3̇. 2̇ 2̇ 7̇ |

它 身 上 走 过! 它 虽 然 被 践 踏, 但 还 在 快

加快速度 转回 1=G (前 6=后 1)

渐慢

³3̇. 6̇ 6̇ 1̇ | 6̇. 2̇ 2̇ 2̇ | 7̇. 5̇ | 1̇ 1̇ 6̇ 4̇ 2̇ | 1̇. 3̇ 2̇ |

乐 地 想:“我 到 底 由 于 你 而 死, 死 在 你 脚

p 节奏自由

f 原速

1̇ 0 | 0 4̇ 4̇ 4̇ | 2̇ 2̇ 0̇ | 0 2̇ 3̇ 4̇ | 5̇. 1̇ 3̇ 2̇ | 1̇ ||

下!” 可 怜 的 紫罗 兰, 多 么 痴情 的 紫 罗 兰。

莫扎特(1756~1791)的歌曲创作不多,但他的 30 多首歌曲都立意清新,具有浓厚的德奥民歌和世俗歌曲的特点,两百年来流传很广,各国人民都爱唱。1785 年 6 月 8 日在维也纳创作的这首《紫罗兰》,取自德国大诗人歌德的抒情诗。歌中出现了浓厚的浪漫风格,在当时是一个创举,并为舒伯特、舒曼、布拉姆斯、沃尔夫等后来人开拓出德奥艺术歌曲的灿烂前程。

(音 欣)

渴 望 春 天

1 = D $\frac{6}{8}$

[奥]阿·奥维尔贝克词

[奥]沃·莫扎特曲

姚 锦 新译配

愉快地

mf

1 | 1 3 5 | 1 | 5. 5 3 1 | 4 4 4 5 4 | 3. 0 1 |

1. 来 吧, 亲 爱 的 五 月 给 树 林 换 上 绿 装, 让
2. 冬 天 也 曾 给 我 们 带 来 了 许 多 欢 喜, 在
3. 当 小 鸟 唱 起 歌 儿, 报 告 春 天 来 临, 在

1 3 5 | 1 | 5. 5 3 1 | 2 2 2 3 2 | 1. 0 3 |

我 们 在 小 河 旁, 看 紫 罗 兰 开 放; 我
雪 地 上, 在 灯 下, 大 家 欢 聚 一 起; 用
青 草 地 上 跳 舞, 又 是 一 番 欢 欣; 啊,

4 $\sharp 1$ $\underline{2\ 3\ 4}$ | $\underline{5\ 3}$ $\underline{1\ 0\ 1}$ | $\underline{1\ 7\ 6}$ $\underline{6\ 5\sharp 4}$ | 5. 0 $\underline{1}$ |

们 是 多 么 希 望 重 见 那 紫 罗 兰, 啊,
纸 牌 盖 起 小 屋, 还 做 各 种 游 戏, 在
来 吧, 可 爱 的 五 月, 快 带 来 紫 罗 兰, 也

1 $\underline{3\ 5}$ $\underline{1}$ | $\underline{1\ 6\ 4\ 2}$ $\underline{6}$ | $\underline{5\ 3\ 5}$ $\underline{4\ 3\ 2}$ | 1 0 0 ||

来 吧, 亲 爱 的 五 月, 让 我 们 去 游 逛。
自 由 可 爱 的 大 地 上, 乘 雪 橇 旅 行 去。
多 多 带 来 布 谷 鸟, 和 伶 俐 的 小 夜 莺。

沃尔夫冈·莫扎特(1756~1791), 伟大的奥地利作曲家, 早见的音乐“神童”, 4岁就能演奏小提琴和钢琴, 并尝试作曲。他奠定了近代协奏曲形式, 丰富了交响曲和室内音乐的表现力。他写过49部交响曲, 还有各种器乐曲和歌剧。歌曲创作在他整个创作中虽不占主要地位, 但他的《渴望春天》等歌曲, 不仅儿童爱唱, 成年人也很爱唱。

《渴望春天》生动地体现了纯真稚气的孩子们在寒冬时对春天的思念。明朗动听的音乐语言表达了作曲家对生活的热爱和对美好未来的向往。歌曲作于1791年, 即莫扎特临终的一年。音乐没有丝毫晦暗的阴影, 很难使人想像到这时莫扎特正处于贫病交加、异常悲惨的生活境地。从这里也可以使我们感受到莫扎特的乐观精神。

歌词原有5段, 这里发表的是前3段。

(周 枫)

警 告

1 = F $\frac{2}{4}$

佚 名词
[奥]沃·莫扎特曲
周 枫译配

诙谐地

(1 3.5 | 1) 0 5 4 | 3 3 3 3 | 3. 4 2 0 | 1 1 2 3 4 |

偷吃 糖果是男孩 本性， 别 跟他们

3 2 0 | 2 2 3 4 5 | 4 3 0 | 2 0 2 2 2 2 2 | 7 2 0 |

亲 近， 别 跟他们 亲 近； 女孩儿 也容易动 感情，

2. 2 2 2 2 2 | 7 2 0 | 2. 2 2 2 3[#]4 | 5 5 0 7 1 |

因 为 她们不太 冷 静， 她 们 头脑不够 清 醒。 这也

2 2 2 3 1 | 2 0 3[#]4 | 5 5 5 6[#]4 | 5. 4 3 | 2 2 2 2 |

不必太奇 怪， 这也 不必太奇 怪。 因为 女孩儿逗人

2 3 0 4 3 | 2 2 2 2 | 2 3 0 | 5. 6.4 | 3 5.3 2 4.2 |

爱， 糖果 味道 也不 坏， 糖 果 味道 也不

1 0 | 5. 6.4 | 3 5.3 2 4.2 | 1 0 2 5 | 3 0 2 5 |

坏， 糖 果 味道 也不 坏， 也不 坏， 也不